

北京大学比较文学研究丛书

文化传递与文学形象

乐黛云 张 辉 主编

北 京 大 学 出 版 社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

文化传递与文学形象/乐黛云,张辉主编.-北京:北京大学出版社,1999.1

(北大比较文学研究丛书/乐黛云主编)

ISBN 7-301-03730-9

I.文… II.①乐… ②张… III.①比较文学-研究 ②比较文化-研究 IV.10-03

书 名: 文化传递与文学形象

著作责任者: 乐黛云 张 辉 主编

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-03730-9/I·0475

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 62752015 发行部 62559712 编辑部 62752032

排 印 者: 廊坊人民印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850×1168 32开本 12.25印张 326千字

1999年1月第一版 1999年1月第一次印刷

定 价: 18.00元

Comparative Literature Studies Series

Transmission of Culture and Literary Images

Edited by Yue Daiyun and Zhang Hui

PEKING UNIVERSITY PRESS

First Edition 1999

Copyright © by Peking University Press, Beijing, China
All rights reserved. No part of this book may be
reproduced in any form or by any means without
permission in writing from the publisher.

ISBN 7-301-03730-9/I·0475

Transmission of Culture and Literary Images

Edited by Yue Daiyun and Zhang Hui

Published by

Peking University Press

Peking University, Beijing

100871, China

Printed in the People's Republic of China

目 录

前言.....	乐黛云(1)
---------	--------

第一部分 文化相对主义与多元文化

文化相对主义的意义与局限	[美]杰拉尔德·吉列斯比(5)
文化相对主义与“和而不同”原则	乐黛云(12)
文化相对主义与文学价值.....	[印度]阿米亚·杰夫(18)
“无法沟通”的神话	
——文化相对论的符号学批判	丁尔苏(27)
相对主义的挑战和理解“他者”.....	[罗马尼亚]保罗·柯奈阿(34)
西方、东方与多元文化中的文学经典	[荷]杜威·佛克马(45)
关于多元文化主义及其局限.....	[匈]M. S. 马斯扎克(58)
欧洲中心主义与比较文学史.....	[加]马里奥·J. 瓦尔德斯(67)
文化转型期文学艺术价值、精神的重建:新理性主义	
.....	钱中文(74)

第二部分 文化对话与文化误读

误读作为文化间理解的条件	[澳]瓦尔特·F. 法伊特(85)
--------------------	-------------------

比较文学,不可通约性与文化误读·····	[美]约翰·波宁(106)
历史和文化的文学“误读”·····	[美]约翰·纽鲍尔(118)
文化的传递与不正确理解的形态	
——18世纪儒学与欧亚文化关系的解析·····	严绍璁(131)
小说误读与文化素材	
——法国、北非和安第列斯群岛·····	[法]让·贝西耶(141)
对话理论,文学类型和	
跨文化解(误)读·····	[比利时]H.梵·高普(151)
酒神精神的东方视域	
——现代中国语境中尼采审美主义思想的	
内涵与意义·····	张辉(160)
拉美的文化对话或文化误读?	
·····	[巴西]塔尼亚·佛朗哥·卡瓦利亚尔(187)

第三部分 文学形象与文学翻译

试论他者“套话”的时间性·····	孟华(197)
文化对话:形象间的相互影响	
·····	[丹麦]斯文德·埃里克·拉森(208)
“比兴”与中国诗学意义的动态生成·····	王宇根(221)
伏尔泰的弟子塞南古笔下的中国	
·····	[法]贝阿特丽斯·迪迪耶(235)
文化上的对话还是误解	
——对50到70年代法国文学中的中国形象的	
几点探讨·····	[法]让-马克·莫哈(244)
重写神话	
——谢阁兰与《桃花源记》·····	秦海鹰(257)
两位飞行家:邓南遮与徐志摩·····	[瑞士]冯·铁(268)

《源氏物语》与《长恨歌传》等唐代传奇的表现方法	
——从短篇到长篇	[日]田中隆昭(282)
《喜福会》里的汉语	[美]斯蒂芬·P. 桑德鲁普(289)

第四部分 后现代与文化身份

后现代性与全球化	王宁(303)
后现代时期美国文坛的政治批评：一种误读策略	韩加明(315)
“文化身份”的重要性	
——文学研究中的新视角	[荷]莱恩·T. 塞格尔斯(327)
徘徊在误读与悟读之间	
——中国语境与比较文学的学科定位	陈跃红(348)
地方性的还是全球性的？	
——多元文化语境中的文化认同问题	宋伟杰(361)
拉丁美洲自述文学：一个后殖民主义文学范式	
.....	[加]玛丽亚·艾丽娜·德·瓦尔德斯(369)
附录 作者简介	(376)

Contents

- 1 Yue Daiyun
 Forward

Part One Cultural Relativism and Multiculturalism

- 5 Gerald Gillespie
 The Significance and Limits of Cultural Relativism
- 12 Yue Daiyun
 Cultural Relativism and Literary History
- 18 Amiya Dev
 Cultural Relativism and Literary Value
- 27 Ding Ersu
 The Tale of the Impossible: A Semiotic Critique of Cultural
 Relativism
- 34 Paul Cornea
 Le Défi Relativiste et la Compréhension de l'Autre
- 45 Douwe Fokkema
 Western, Eastern and Multicultural Canons of Literature
- 58 Mihály Szegedy-Maszák
 On the Uses and Limits of Multiculturalism
- 67 Mario J. Valdés
 Eurocentrism and Comparative Literary History

- 74 Qian Zhongwen
New-Rationalism: A Tactic in Cultural Dialogue

Part Two Cultural Dialogue and Cultural Misreading

- 85 Walter F. Veit
Misunderstanding as Condition of Intercultural Understanding
- 106 John Boening
Comparative Literature, Incommensurability, and Cultural Misreading
- 118 John Neubauer
Literary 'Misreading': Brink and Coetzee
- 131 Yan Shaoqiang
Cultural Transmission and Cultural Misunderstanding
- 141 Jean Bessiere
Malentendus Romanesques et Données Culturelles: Quelques Exemples Francophones
- 151 H. Van Gorp
Dialogism, Literary Genres and Intercultural Understanding
- 160 Zhang Hui
Dionysian Spirit and Aestheticism in Modern China
- 187 Tania Franco Carvalhal
Latin American: Cultural Dialogue from Periphery

Part Three Cultural Images and Literary Translation

- 197 Meng Hua
Quelques Réflexions sur la Temporalité du Stéréotype
- 208 Svend Erik Larsen

- Interplay of Images
- 221 Wang Yugen
Bi-xing and Dynamic Interpretive Modes of Chinese Poetics
- 235 Béatrice Didier
La Chine D'un Disciple de Voitaire; Senancour
- 244 Jean-marc Moura
Dialogue ou Malentendu Culterel? La Chine dans la Litterature
Francaise des Annees Cinquante a Soixante-dix: Quelques
Aspects
- 257 Qin Haiying
Reecriture du Mythe: Segalen et Recit de la Source aux Fleurs de
Pechers
- 268 Raoul David Findeisen
Two Aviators: Gabriele d'Annunio and Xu Zhimo
- 282 Takaaki Tanaka
The Tales of Genji and Changhenge: A Case Study
- 289 Steven P. Soundrup
Hanyu at Joy Luck Club

Part Four Postmodernity and Cultural Identity

- 303 Wang Ning
Postmodernity and Globalization
- 315 Han Jiaming
Political Criticism in the Postmodern Era
- 327 Rein T. Segers
Cultural Identity: New Perspective for Literary Study
- 348 Chen Yuehong
Comparative Literature: Between Misunderstanding and

	Understanding
361	Song Weijie Local or global: Cultural Identity in Multicultural Contexts
369	María Elena De Valdés Latin American Testimonial Literature as a Postcolonial Paradigm
376	About the Contributors

前 言

21 世纪新人文主义的主要内容之一将是坚持文化的多元共存,力求不同文化之间的互识、互证、互补、互用,以避免日益尖锐的文化冲突酿成人类新的不幸;同时抵制以磨灭人类文化多样性和丰富性为最终目的的各类文化趋同论。通过文学研究达到这一目的正是当代比较文学的根本任务,这是大多数比较文学学者的共识。对中国比较文学来说,当务之急就是要在不同文化的对话中努力了解他种文化,研究如何使中国文学真正成为世界文学的一个组成部分而为人类所认识和利用,并对人类文化的新发展作出应有的贡献。

为了推动这一进程,北京大学比较文学与比较文化研究所在国家教委和北京大学的大力支持下,于 1995 年 10 月在北京召开了以“文化对话与文化误读”为题的国际学术讨论会,同时接待了国际比较文学学会第 14 届第三次理事会。与会学者百余人,包括来自 26 个国家的 32 名国际比较文学学会理事和许多中国学者,都就上述问题积极发表了自己的意见并进行了认真讨论。会议论文集英、法文版

已于 1997 年 5 月在澳大利亚出版；中文版由于译文需要校正和一些其他原因延迟至今。

本书终于得以和广大读者见面，为此，我们特向一贯关切文化事业并具远见卓识的北京大学出版社总编温儒敏先生和副总编张文定先生致以崇高敬意。

乐黛云

第一部分

文化相对主义与多元文化

文化相对主义的意义与局限

[美] 杰拉尔德·吉列斯比

在西方哲学界的论争中,相对主义及其诸种形式都成为中心议题,包括概念、观照和本体论的相对主义以及真理和理性的相对主义等。我在本文中所论及的绝不只是一个抽象的理论问题。我们这些有着不同文化背景的比较文学学者聚在一起,跨越文化、主体和地域的界限进行对话,这本身就构成了文化相对主义的景观。文化相对主义成为我们相互理解和交流过程中普遍存在的一个现实问题,因此,它应该成为这次会议的主题之一。在过去的几十年间,在自然和人文科学领域内对相对主义的讨论对我们这些从事某一文学传统研究的学者产生了很大影响,这一点毋庸置疑。当今,没有人能够完全摆脱我们这个地球村内由卫星和电波传送的各种信息的影响。同样道理,也没有哪一位文学研究者能够回避相对主义这个话题。

西方学术界对相对主义的论述可以追溯到柏拉图在《对话录》中对毕达哥拉斯的评论。对相对主义问题的重新关注出现在认识论、社会学等领域,这也是欧洲国家在建立殖民地和帝国的过程中日益增长的跨文化阐释和文化干预的必然结果。17世纪后期,莱布尼茨曾预言,世界发展的走向将使不同文化之间相互汲取和滋养的趋势愈发明显。世界主要语言的语汇和语法结构也将越来越接近。当今,人类共享的知识基础的范围日趋扩大,随之而来产生了文化的日趋融合。这些都与莱布尼茨这位先贤的预言相契合。如果有记载的史前口头文学作品算起,人类文明史差不多已经延续了五千年。如果莱布尼茨的预言得以实现,各民族文化融入世界文化的海洋中,

那么我们每个人都将是文化融合的参与者和受益者。

在后殖民的世界里,人与人之间的关系起初是以贸易为动力的,现在逐渐演变为以交流对话为动力。这就迫使文学理论家、批评家和社会科学工作者面对一个共同的课题——文化相对主义。文艺复兴时期,人文主义者们吸收并改造了古希腊罗马和近东的文化遗产。在这一吸收和改造的过程中,他们对西方传统价值观进行了重新思考。借助于现代科学的勃兴,这一重新思考得以持续下来。在启蒙时代和浪漫主义时期,欧洲的学术先贤们重新发掘了一些被湮没的文化遗产,例如民间诗歌、宗教、各种民间文化形式等等。此外,他们还汲取了欧洲以外地区的文化财富。身处欧美学术界以外的异国学者们,起先从事西方文化研究,后来他们开始与欧美学者进行跨文化对话,这正是比较文学国际化进程的开始。这些异国学者们,无论是来自于文明古国和新兴移民国家,抑或是来自于新兴独立国家和多民族国家,他们与欧美学者共同建构战后学术界多元共存的图景,同时也使比较文学界日益感到进行跨文化对话的必要性和紧迫性。当今国际比较文学界中许多理论家具有多国的亲缘关系,这本身就意味着比较文学界应超越欧洲中心的基础,以适应植根于不同文化土壤中各国文学的具体情况。因此,随之而来的一项任务便是各国学者对本民族文化的重新思考。这也就是说,西方学者应该进行自文艺复兴以来又一次对西方文化传统的再思考,同时,非西方国家的学者也应对本民族文化进行重新审视。

在这里,我并不是单单指超越文化帝国主义的问题。事实上,任何一种显示出文化差异的东西都不可避免地带有帝国主义色彩。例如,在欧洲向海外进行殖民扩张的过程中,印度曾建立了莫卧儿王朝。直到今天,它仍对当地的文化产生着影响。又如奥斯曼土耳其对古拜占庭国的征服等等。我们对英国两千五百年历史的回顾也能证明这一点。凯尔特人对当地土著的几次入侵和征服迫使他们接受了凯尔特语和风俗。随后罗马人入侵,对当地进行了长达几个世纪的统治,势力范围直达今天的哈德良长墙。随后入侵的盎格鲁—